

## A call to action

By Zukiswa Wanner

As 2017 wound down, South Africa heard news that broke our collective hearts. A report by Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS) alerted us that 78% of South African children in Grade 4 cannot read for meaning in any language. How do we turn this around?

According to the National Academy of Education and National Institute of Education, reading aloud has been shown to be the single most important activity for building the knowledge required for eventual success in reading.

Every year, since Nalibali started their World Read Aloud Day activities in 2013, a South African author has been commissioned by the campaign to write a special story that is translated into all 11 official South African languages. Everyone across the country can then read this story aloud to their children, their neighbours' children, and children at libraries on that particular day.

Each year, the numbers of those who take part in World Read Aloud Day has increased with the numbers rising steadily from 13 401 in 2013 to an incredible 719 627 last year. In 2017, Nalibali was lucky enough to have Buhle Ngaba, Mohale Mashigo, Hlubi Mboya and Sindiwe Magona reading aloud to some of the children.

World Read Aloud Day 2018 took place on 1 February and I was honoured to be the writer of this year's story, *The final minute*. I came home so that I could read it to 1 000 children in Soweto.

I called on all public figures, educators, parents, grandparents, aunts, uncles and cousins, and all South Africans of goodwill, to take some time from their day on 1 February to read aloud to the children in their lives. Illiteracy will not end just through doing this, but it is a good way to start reducing it. More so if those of us who take part in World Read Aloud Day commit to reading aloud to children more frequently.

For my part, I have committed to read aloud to children at least once every two weeks during the four months I will be home from 1 February until 31 May. I want to play my part in ensuring that when PIRLS does the next report on literacy, there will be more children who can read, and that children will read because they enjoy it. I hope you, fellow South Africans, will join me.



## Pitso ya go tsaya dikgato

Ka Zukiswa Wanner

Fa ngwaga wa 2017 o ya bokhutlong, Aforika Borwa e ne ya utlwa dikgang tse di thubileng dipelo tsa rona rotlhe. Progress in International Reading Literacy Study (PIRLS) e re tsibositse gore 78% ya bana ba Aforika Borwa ba Mophato 4 ga ba kgone go buisetsa go tlhaloganya ka puo epe fela. Re fetola jang se?

Go ya ka National Academy of Education le National Institute of Education, puisetsogodimo e bontshitse e le selo se le sengwe sa botlhokwa se se agang kitso e e tlhokegang go atlega mo go buiseng.

Ngwaga le ngwaga, fa e sale go tloga Nalibali e simolola ditirwana tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ka 2013, letsholo le kopile mokwadi wa Aforika Borwa go kwala leinane le le kgethegileng le le fetolelwang mo dipuong tse 11 tsa semmuso tsa Aforika Borwa. Batho botlhe go kgabaganya naga ba ka kgona go buisetsa bana ba bone leinane le kwa godimo, bana ba baagisane ba bona, le bana kwa dilaeboraring ka letsatsi leo.

Ngwaga le ngwaga, dipalo tsa batsayakarolo mo Letsatsing la Lefatshe la Puisetsogodimo di tlhatlogile le dipalo tse di golang ka iketlo go tloga mo go 13 401 ka 2013 go ya go palo e e makatsang ya 719 627 mo ngwageng o o fetileng. Ka 2017, Nalibali e nne le sego la go nna le Buhle Ngaba, Mohale Mashigo, Hlubi Mboya le Sindiwe Magona ba ba neng ba buisetsa bana bangwe kwa godimo.

Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2018 le diragetse ka la 1 Tlhakole mme ke ne ke le motlotlo go nna mokwadi wa go kwala leinane la monongwaga, *Motsotso wa bofelo*. Ke tlile gae gore ke kgone go le buisetsa bana ba le 1 000 mo Soweto.

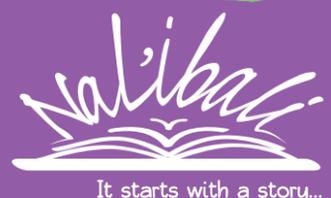
Ke dirile boikuelo go batho ba ba itsegeng, barutabana, batsadi, bonkoko le borremogolo, bommangwane, bomalome le bontsale, le maAforika Borwa othe a a nang le mowa o montle, go tsaya nako go tswa mo letsatsing la bona ka la 1 Tlhakole go buisetsa kwa godimo bana ba ba mo matshelong a bona. Go sa itse go kwala le go buisa ga go na go khutla fela ka ntlha ya go dira se, mme ke tsela e ntle ya go go fokotsa. Bogolo thata fa rona ba re tsayang karolo mo Letsatsing la Lefatshe la Puisetsogodimo re ikemiseditse go buisetsa bana gangwe le gape.

Seabe sa me, ke gore ke ikemiseditse go buisetsa bana kwa godimo bonnye gangwe mo dibekeng dingwe le dingwe tse pedi mo dikgweding tse nne tse ke tla bong ke le mo gae ka tsona go tloga ka la 1 Tlhakole go fitlha ka la 31 Motsheganong. Ke batla go dira karolo ya me go netefatsa gore fa PIRLS e dira pegelo ya yona e e latelang ka kitso ya go kwala le go buisa, go tla bo go na le bana ba bantsi ba ba kgonang go buisang, le gore bana ba tla buisa gonne e le se ba se ratang. Ke tshema gore lona, bagaetsho ba Aforika Borwa, lo tla nna karolo ya se.



- ★ Read our report on World Read Aloud Day 2018 on pages 2 and 3.
- ★ Read our interview with Zukiswa Wanner on page 13.
- ★ Buisa pegelo ya rona ka ga Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo 2018 mo ditsebenj 2 le 3.
- ★ Buisa potsolotso ya rona le Zukiswa Wanner mo tsebenj ya 13.

Join us. Be a literacy role model.  
Nna karolo ya rona. Nna motlhala wa kitso ya go buisa le go kwala.





## Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa about the benefits of reading aloud to children. And we've been reading to more and more children each year.

When we first started in 2013, 13 401 children were read to. And this year – five years later – over a million children across the country were read to! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day on 1 February 2018, we produced a special story, *The final minute* (written by Zukiswa Wanner and illustrated by Rico) that featured the Nal'ibali characters, Neo, Mbali and Priya. The story was available in all 11 official languages. (You can still find the story on our website: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).) Nal'ibali also partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a digital video in South African Sign Language.

Read-aloud sessions were held by members of the public, the campaign's national network of literacy activists called FUNda Leaders, Nal'ibali's own Literacy Mentors who support over 1 000 reading clubs in six provinces, as well as fellow NGOs and other partners. Photographs and information about these sessions was shared on Nal'ibali's Facebook page and Twitter feed as they took place on the day, to allow children and adults in different parts of the country to connect and share in the joy of this nationwide event.

This year, Nal'ibali's main event was held in collaboration with the Department of Basic Education and took place at the Mofolo Cultural Bowl in Mofolo Park, Soweto. Things got started at 10 a.m. when a thousand children from nearby schools – Moetapele Primary School, Nka-Thuto Primary School, Shalom-Manne Primary School, Tlhatlogang Secondary School and Thabisang Primary School – arrived at the park.

FUNda Leader and storyteller, Bongani Godide, opened the event, and Nal'ibali's Managing Director, Jade Jacobsohn, welcomed everyone before Enoch Rabotapi from the Department of Basic Education gave a speech. Then it was the turn of the Nal'ibali team from Gauteng to get everyone to have fun by singing some action songs.

YOTV presenter, Ofentse Tlou, gave a motivational talk encouraging the children to keep going to school. Soccer players from Orlando Pirates gave a short speech about how being a good soccer player and a reader require the same thing: discipline. Then it was the moment that everyone had gathered for – to listen to our special story being read aloud by its author, Zukiswa Wanner. Zukiswa read the story in English, while Bongani read it in isiZulu and Nal'ibali's PR and Events Co-ordinator, Petunia Thule, read it in Sesotho.

Before the children went back to school, they each collected a copy of the Nal'ibali World Read Aloud Day Supplement and the storybook, *Refilwe*, by Zukiswa Wanner to take with them. It was a fun and inspiring World Read Aloud Day!

## Dikgang tsa Nal'ibali

Ngwaga le ngwaga ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, Nal'ibali e gakolola batho botlhe ba ba dulang mo Aforika Borwa ka ga molemo wa go buisetsa bana kwa godimo. Mme bana ba re ba buisetsang ba oketsega ngwaga le ngwaga.

Fa re ne re simolola ka 2013, go ne ga buisediwa bana ba le 13 401. Mme mo ngwageng o – dingwaga tse tlhano tse di latelang – go buiseditswe bana ba ba fetang milione go kgabaganya naga! Se ke rekoto e ntsha ya Nal'ibali le Aforika Borwa!

Go baakanyetsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ka la 1 Motsheganong 2018, re tlhagisitse leinane le le kgethegileng, *Motsotso wa bofelo* (le kwadilwe ke Zukiswa Wanner le ditshwantsho ka Rico) le le nang le baanelwa ba Nal'ibali, Neo, Mbali le Priya. Leinane le ne le fitlhelwa ka dipuo tsothe tse 11 tsa semmuso. (O sa ntse o ka bona leinane mo webosaeteng ya rona: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).) Nal'ibali gape e kopane le Blind SA go tlhagisa karolo e nngwe ya leinane ka Braille, le Sign Language Education and Development (SLED) go dira vidio ya dijithale ka Puo ya Matsogo ya Aforika Borwa.

Dipaka tsa puisetsogodimo di ne di tshwerwe ke maloko a setshaba, bathotheletsi ba neteweke ya bosetshaba ya kitso ya go buisa le go kwala ba letsholo le le bidiwang FUNda Leaders, Bagakolodi ba Kitso ya go Kwala le go Buisa ba Nal'ibali ba ba emang nokeng dilhopho tsa go buisa tse di fetang di le 1 000 mo diporofenseng tse thataro, ga mmogo le badiramogogo ba Mekgatlho e e seng ya Puso le balekane ba bangwe. Ditshwantsho le tshedimosetso ka ga dipaka tse di ne tsa bewa mo tsebeng ya Nal'ibali ya Facebook le Twitter ka nako e di neng di diragala ka yone mo letsatsing leo, go letla bana le bagolo mo dikarolong tse di farologaneng tsa naga go golagana le go itumelela tiragalo e ya naga ka bophara.

Monongwaga, tiragalo e kgolo ya Nal'ibali e ne e tshwaraganetswe le Lefapha la Thuto ya Motheo mme e ne e tshwaretswe kwa Mofolo Cultural Bowl kwa Phakeng ya Mofolo, Soweto. Ditiragalo di simolotse ka ura ya 10 mo mosong fa bana ba le seketse go tswa mo dikolong tse di gaufi – Sekolopotlana sa Moetapele, Sekolopotlana sa Nka-Thuto, Sekolopotlana sa Shalom-Manne, Sekolosegolo sa Tlhatlogang le Sekolopotlana sa Thabisang – ba goroga kwa phakeng.

FUNda Leader le moanedi wa leinane, e bong Bongani Godide, o ne a bulela tiro, mme Mokaedi Kakaretso wa Nal'ibali, e bong Jade Jacobsohn, o ne a amogela botlhe pele ga Enoch Rabotapi wa Lefapha la Thuto ya Motheo a neela ka puo. Mme e ne ya nna nako ya setlhopho sa Nal'ibali sa Gauteng go natefisa letsatsi ka go opela dipina tsa matlhagatlhaga.

Mogasi wa YOTV, Ofentse Tlou, o ne a rotloetsa bana go tswela go tseba sekolo. Batshameki ba setlhopho sa kgwele ya dinao sa Orlando Pirates ba ne ba neelana ka puo e khutshwane ya gore go nna motshameki yo o kwa setlhoeng le go buisa go tlhoka selo se le sengwe: boitshwara. Jaanong e ne ya nna motsotso o mongwe le mongwe a o kopanetseng – go reetsa leinane la rona le le kgethegileng le buisetswa kwa godimo ke mokwadi wa lona, Zukiswa Wanner. Zukiswa o buisitse leinane ka Sekgoa, fa Bongani ena a le buisitse ka Sezulu mme Petunia Thule, Mogokaganyi wa Dikamano tsa Setshaba le Ditiro wa Nal'ibali, a le buisitse ka Sesotho.

Pele bana ba boela morago kwa sekolong, mongwe le mongwe wa bona o ne a itseela khopi ya Tlaleletso ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le buka ya leinane, *Refilwe*, ka Zukiswa Wanner go tsamaya ka tsona. E ne e le Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo le le monate le le rotloetsang!

We did it ...  
**Thank you!**  
 Together, on World Read Aloud Day, we read to  
**1 294 345**  
 children across South Africa!

Re kgonne ...  
**Re a leboga!**  
 Mmogo, ka Letsatsi la Lefatshe  
 Puisetsogodimo, re buiseditse bana ba le  
**1 294 345**  
 go kgabaganya Aforika Borwa!



Daniel Born

Children and teachers from Thabisang Primary School arriving at Mofolo Park.

Bana le barutabana go tswa Sekolopotlaneng sa Thabisang ba goroga kwa Phakeng ya Mofolo.



Daniel Born

Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Bana ba itumelela ditiragalo tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo.



Daniel Born

Orlando Pirates players joining in the fun.

Batshameki ba Orlando Pirates ba tsaya karolo mo boitumelong.



Daniel Born

Children following along in their own copies of *The final minute* while Zukiswa Wanner reads her story.

Bana ba buisa dibuka tsa bona tsa *Motsotso wa bofelo* fa Zukiswa Wanner a buisa leinane la gagwe.



Daniel Born

YOTV presenter, Ofentse Tlou, and Neo entertaining the crowd.

Mogasi wa YOTV, Ofentse Tlou, le Neo ba itumedisa batlamoletlong.



Daniel Born

Zukiswa Wanner reading her story to everyone.

Zukiswa Wanner a buisetsa botlhe leinane la gagwe.



Daniel Born

Everyone went home with something to read.

Mongwe le mongwe o ile gae ka sengwe sa go buisa.



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Mrs Penguin's Perfect Palace* (pages 5 to 8, 11 and 12), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.



Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Ntlo e ntle e kgolo ya ga Moh Phenkwi* (ditsebe 5 go ya go 8, 11 le 12) mme o le romele ka imeile go [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolaganyo.

## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Mrs Penguin's Perfect Palace* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Titilope's silly game* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Busi's gift* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



### Mrs Penguin's Perfect Palace

The Penguin family lives on the beach, surrounded by rubbish. One day, Mrs Penguin decides she needs a proper home. But how will they build one?



Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 3 for details.

- ★ After you have finished reading the story, have a discussion with your children. You could ask questions like those below. Remember to always encourage your children to explain the reasons for their opinions.
  - ✿ How many homes did the penguins build?
  - ✿ Let's look and see what materials they used to build each one. (Together look at pages 6, 10, 16, 17 and 23.)
  - ✿ Each time the penguins worked together to build a home. Who do you think was the leader?
  - ✿ Do you think everyone worked equally hard?
  - ✿ How would you feel if someone in your group didn't work as hard as you? What would you do?
- ★ Give your children lots of different kinds of materials and suggest that they make one of the three homes in the story. Here are some ideas for materials: glue, paint, bottle tops, tin foil containers, small and medium cardboard boxes, match boxes, polystyrene trays and cups, wool, wrapping paper, coloured paper, playdough, clay, shells, thin sticks, leaves, acorns and sand. (If you are doing this activity at your reading club or in your classroom, encourage the children to work together in pairs or groups, just like the penguins in the story did!)
- ★ Ask your children to think about their dream home and then to draw a picture of it. Afterwards let the children tell you about their pictures.

### Titilope's silly game

Titilope is a little girl who enjoys playing with wasps. Even though her mother tells her not to and warns her that the wasps could sting her, Titilope still finds a way to play with them.



- ★ Before you read the story, talk to your children about what it feels like to be stung by a wasp or a bee. If they have been stung before, let them share their experiences.
- ★ After you have read the story, talk about the lessons that you and your children think Titilope may have learnt.
- ★ Encourage your children to write a letter (or note) that Titilope may have written to her mother after she had recovered from being stung by the wasps. Then write the letter/note her mother may have written back to Titilope!

### Busi's gift

Busi is a very happy frog, except for one thing – she looks different than all the other frogs because one of her back legs is extra long and thick. Busi doesn't like looking different. Then one day, a little girl needs Busi's help to escape from a cruel eagle, and Busi learns that the thing she likes least about herself, is actually a special gift!



- ★ Encourage your children to use playdough or clay and other materials to create a scene from the story. Then let them tell you about the scene they have created as well as what happened before and after it.
- ★ Have fun jumping around like frogs, or playing a jumping game you know.

## Nna le matlhagatlhaga a leinane!

Tse ke dikakanyo tse di ka go thusang go dirisa dibuka tsa ditshwantsho tsa sega-o-boloke, *Ntlo e ntle e kgolo ya ga Moh Phenkwini* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Motshameko wa Titilope o o bosilo* (ditsebe 9 le 10), ga mmogo le leinane la Sekhutlwana sa Leinane, *Mpho ya ga Busi* (tsebe 15). Tlhopha dikakanyo tse di tshwanetseng dingwaga tsa bana ba gago le dilo tse ba di ratang.

### Ntlo e ntle e kgolo ya ga Moh Phenkwini

Balelapa la ga Phenkwini ba dula mo lebopong la lewatle, ba dikaganyeditswe ke matlakala. Ka letsatsi le lengwe Moh Phenkwini a re o batla ntlo e e siameng. Mme ba tla e aga jang?

Kwala tshekatsheko ya leinane le mme o bone tšhono ya go ikgapela dibuka! Bona dintlha mo tsebeng ya 3.

- ★ Fa lo fetsa go buisa leinane, buisana le bana ba gago. O ka botsa dipotso tse di tshwanang le tse di fa tlase. Gakologelwa go rotloetsa bana ba gago ka gale go tlhalosa mabaka a dikakanyo tsa bona.
  - ✿ Diphenkwini di agile matlo a le kae?
  - ✿ A re lebelele re bone gore ba dirisitse didirisiwa dife go aga ntlo nngwe le nngwe. (Mmogo lebelelang ditsebe 6, 10, 16, 17 le 23.)
  - ✿ Nako nngwe le nngwe fa diphenkwini di ne di dira mmogo go aga ntlo. O gopola gore ke mang yo e neng e le moeteledipele?
  - ✿ A o gopola gore botlhe ba ne ba dira ka thata ka go lekana?
  - ✿ O ka ikutlwa jang fa mongwe mo setlhopheng sa gago a sa dire ka thata jaaka wena? O ka dira eng?
- ★ Fa bana ba gago didirisiwa tse dintsi tse di farologaneng mme o tshitsinye gore ba dire nngwe ya matlo a mararo mo leinaneng. Tse ke dikakanyo tsa didirisiwa: sekgomaretsi, pente, dikhurumelo tsa mabololo, ditshodi tsa foele ya thini, dikhateboto tse di nnye le tse di magareng, mabokoso a mokgwaro, diithere le dikopi tse di latlhwang, wulu, pampiri e e phuthelang, pampiri ya mebala, tege e e tshamekang, mmopa, dikgapa, dikgong tse ditshesane, diakhone le mmu. (Fa o dira tirwana e kwa setlhopheng sa gago sa go buisa kgotsa mo phaposiborutelong ya gago, rotloetsa bana go dira mmogo ka bobedi kgotsa ka ditlhotswana, fela jaaka diphenkwini mo leinaneng di ne di dira!)
- ★ Kopa bana go nagana ka ntlo ya dioro tsa bona mme ba take setshwantsho sa yona. Morago ga foo ba letle go go bolelela ka ga ditshwantsho tsa bona.

### Motshameko wa Titilope o o bosilo

Titilope ke mosetsanyana yo o ratang go tshameka ka mefu. Le fa mmagwe a mo kgalemelela go tshameka ka yona, Titilope o ntse a bona tsela ya go tshameka ka yona.

- ★ Pele ga o buisa leinane, bua le bana ba gago ka gore go utlwala jang go longwa ke mofu kgotsa notshe. Fa ba kile ba longwa, ba letle go arogana maitemogelo a bona.
- ★ Fa o fetsa go buisa leinane, bua ka dithuto tse wena le bana ba gago lo gopolang gore Titilope a ka bo a di ithutle.
- ★ Rotloetsa bana ba gago go kwala lekwalo (kgotsa molaetsa) le Titilope a ka bong a le kwaletse mmagwe fa a fodile morago ga go longwa ke mefu. Jaanong kwala karabo ya lekwalo/molaetsa o mmagwe a ka bong a o kwaletse Titilope!

### Mpho ya ga Busi

Busi ke segwagwa se se itumetseng, ntle le selo se le sengwe – o lebege a farologane le digwagwa tse dingwe tsofhe ka ntsha ya gore leoto le le lengwe la gagwe la kwa morago le le telelelele gape le le kimakima. Busi ga a rate go lebege a farologane. Mme ka letsatsi lengwe, mosetsanyana o tlhoka thuso ya ga Busi go tshaba ntsu e e setlhogo, mme Busi a ithuta gore selo se a sa se rateng ka ena, tota ke mpho e e kgethegileng!

- ★ Rotloetsa bana ba gago go dirisa tege e e tshamekang kgotsa mmopa le didirisiwa tse dingwe go bopa lefelo la tiragalo mo leinaneng. Jaanong ba letle gore ba go bolelele ka lefelo le la tiragalo le ba le bopileng ga mmogo le se se diragetseng pele le morago ga lone.
- ★ Itumelele go tlalatlola jaaka digwagwa, kgotsa go tshameka motshameko wa go tlola o o o itseng.

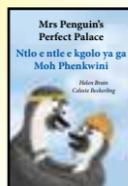
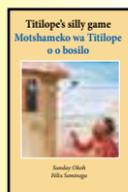
## Create TWO cut-out-and-keep books

### Titilope's silly game

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

### Mrs Penguin's Perfect Palace

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



## Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

### Motshameko wa Titilope o o bosilo

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganyana ditsebe.

### Ntlo e ntle e kgolo ya ga Moh Phenkwini

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganyana ditsebe.



“I can't think of anything,” said Sissie. “It's too hard.”

“We haven't got any cement,” said Boetie. “You can't build a proper house without cement.”

“I'm hungry,” said Gobles.

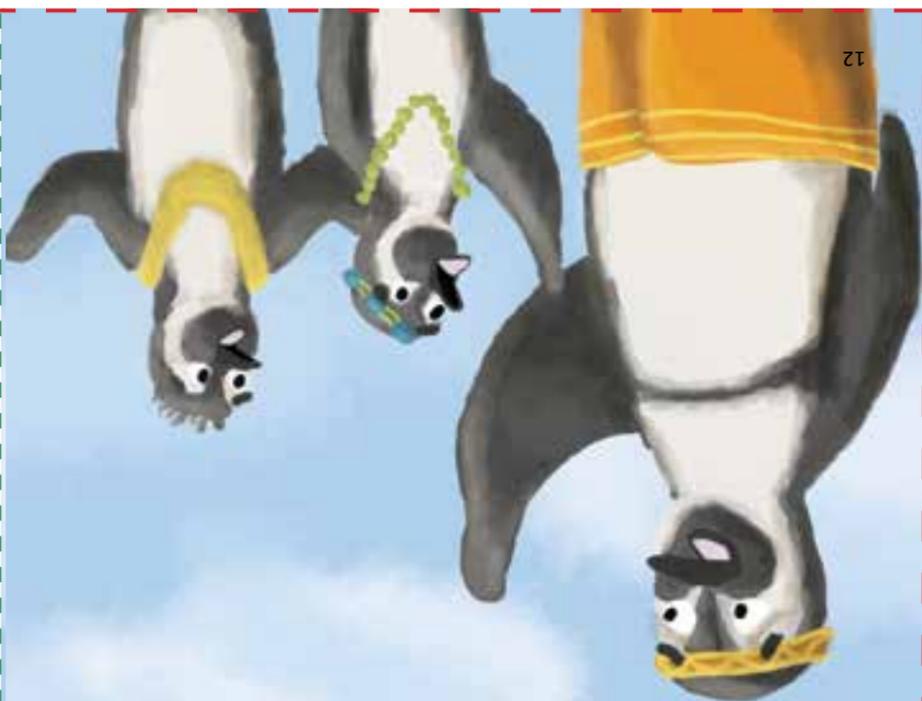
Mrs Penguin sighed. She was never going to get her home.

“Ga ke kgone go nagana ka sepe,” ga rialo Ausi. “Go boima thata.”

“Ga re na semente,” ga rialo Buti. “O ka se kgone go aga ntlo e e siameng ntle le semente.”

“Ke tshwerwe ke tala,” ga rialo Kometsa.

Moh Phenkwini a hemela kwa godimo. O ne a se kida a tsamaya a bona ntlo ya gagwe.



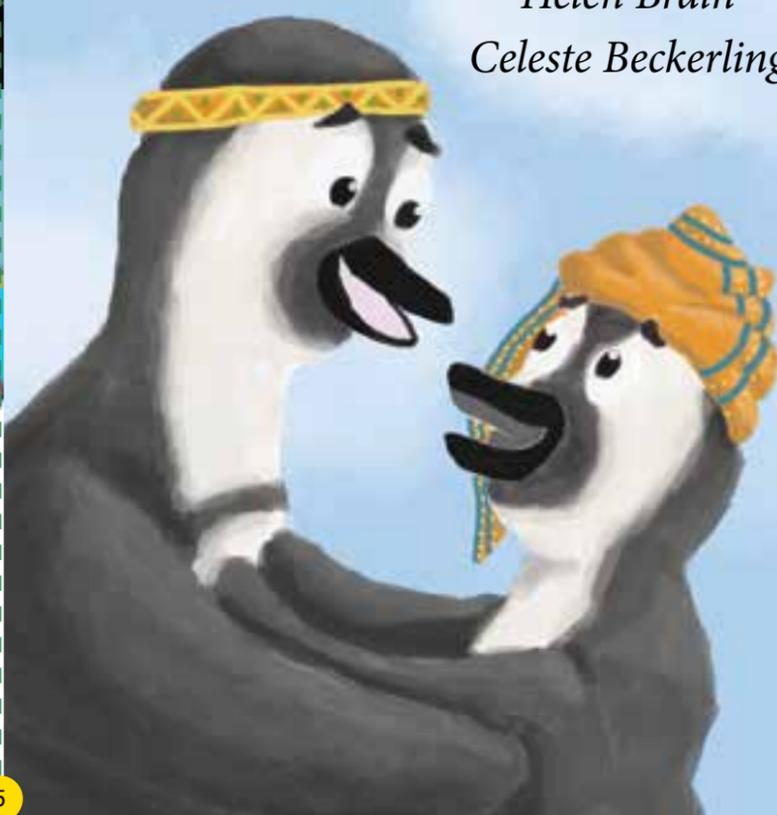
“We'll try again,” said Mr Penguin.

“Re tla leka gape,” ga bua rre Phenkwini.

# Mrs Penguin's Perfect Palace

## Ntlo e ntle e kgolo ya ga Moh Phenkwini

Helen Brain  
Celeste Beckerling



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Mrs Penguin was cross. "I'm not doing any more work," she said.  
 Moh Phenkwiini o ne a tengile. "Ga ke tlhole ke dira tiro epe gape," a rialo.



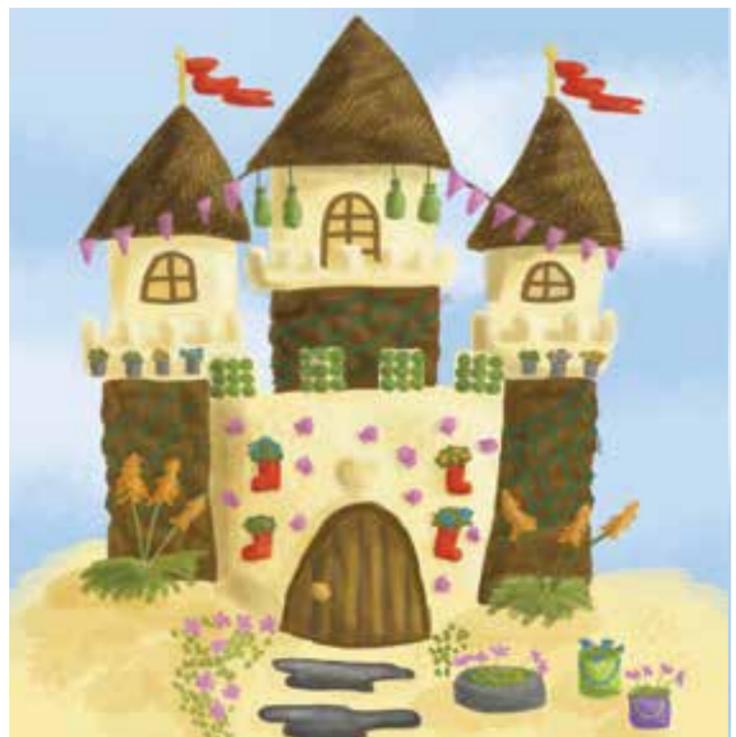
"Just look at all this mess," she said.

"Bona fela tlhakatlhakano e," a rialo.

"I wish I had a HOUSE!" said Mrs Penguin.  
 "I don't like living in rubbish."

"Ke eletsa e kete nka be ke na le NTLO!" ga bua Moh Phenkwiini. "Ga ke rate go dula mo matlakaleng."

Mrs Penguin clapped her flippers. "Thank you," she said. "It's Mrs Penguin's Perfect Palace."



Moh Phenkwiini a opa diphuka tsa gagwe. "Ke a leboga," a rialo. "Ke Ntlo e ntle e kgolo ya ga Moh Phenkwiini."



Jaamong Moh Phenkwini a tlwa ke leano.



Then Mrs Penguin had an idea.

Kwa bokhulong nlo e kgolo e ne ya fela ... fela e ne ya tsewa ke phefo.

At last the mansion was finished ... but the wind came up and blew it over.



“Welcome to your palace,” said Mr Penguin.

“Ke a go amogela mo ntlong ya gago,”  
Rre Phenkwini a rialo.

“Dear Mrs Penguin,” said Mr Penguin. “We will build you a castle.”

“Moh Phenkwini yo o rategang” ga bua  
Rre Phenkwini. “Re tla go agela khasetlele.”



“I’m still hungry,”  
said Gobble.  
“Ke sa nse ke  
tshwerwe ke tala,”  
ga rialo Kometsa.



“The measurements are wrong,” said Boetie.  
“Ditekanyetso di fosagetse,” ga bua Buti.

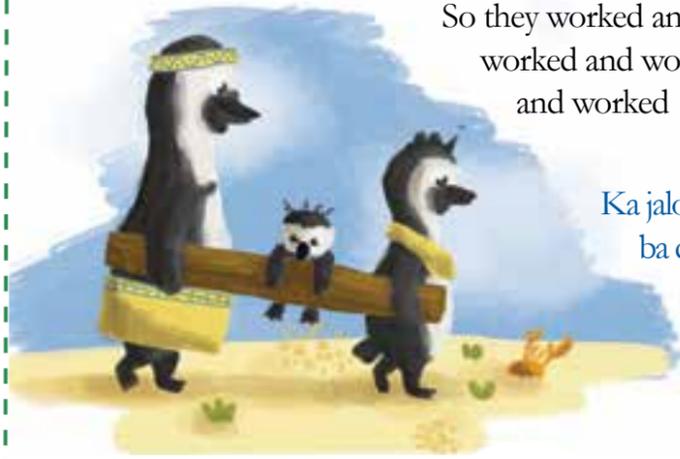


So the Penguin family  
set to work.  
“The sand is making me  
itch,” grumbled Sissie.  
Jaanong balelapa la ga  
Phenkwinini ba simolola  
go dira.  
“Mmu o dira gore ke  
tthothonelwe,” ga  
ngongorega Ausi.



So they worked and  
worked and worked  
and worked ...

Ka jalo ba dira, ba dira,  
ba dira, ba dira ...



... and at last the home  
was finished.

... mme kwa  
bofelong ntlo e  
ne ya fela.



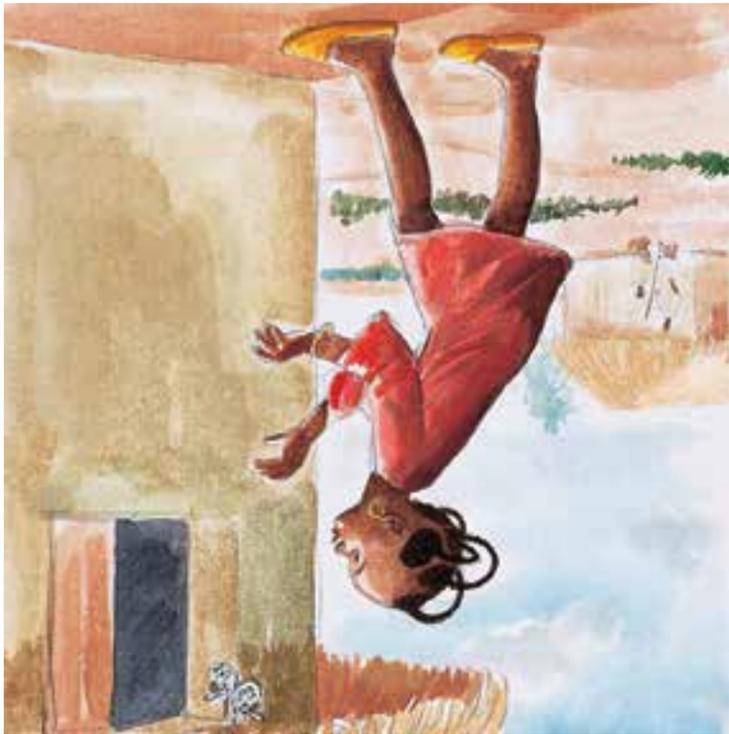
“Sissie, find nets.”  
“Ausi, batla matloa.”



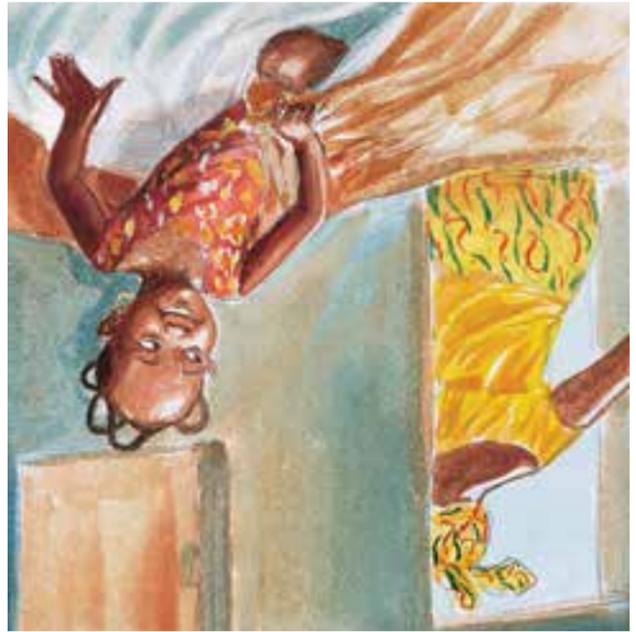
“Boetie, fetch wood” she said.  
“Buti, taya ka dikgong,” a rialo.

○ bone metu e mbedi mo sentlhageng.  
○ sutela gauti ...

She saw two wasps on a nest. She moved  
closer and closer ...



“Mama, ke a lwala,” ga bua Titilope letsatsi lenywe.  
○ ne a batla go sala kwa gae gore a tshameke  
ka metu.  
Fela fa mmaagwe a dloga, Titilope o gagabela ka fa  
fase ga bolao.



“Mama, I am feeling sick,” said Titilope  
one day. She wanted to stay at home and  
play with the wasps.  
As soon as her mother left, Titilope crept  
out of bed.



Reproduced by kind permission of The Little Hands  
Trust and the Project for the Study of Alternative  
Education in South Africa (PRAESA). To find out more  
about PRAESA, go to [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).

E tlhagisitswe ka tetla ya The Little Hands Trust le  
Project for the Study of Alternative Education in South  
Africa (PRAESA). Go utlwa go le gontsi ka PRAESA,  
etela mo [www.praesa.org.za](http://www.praesa.org.za).



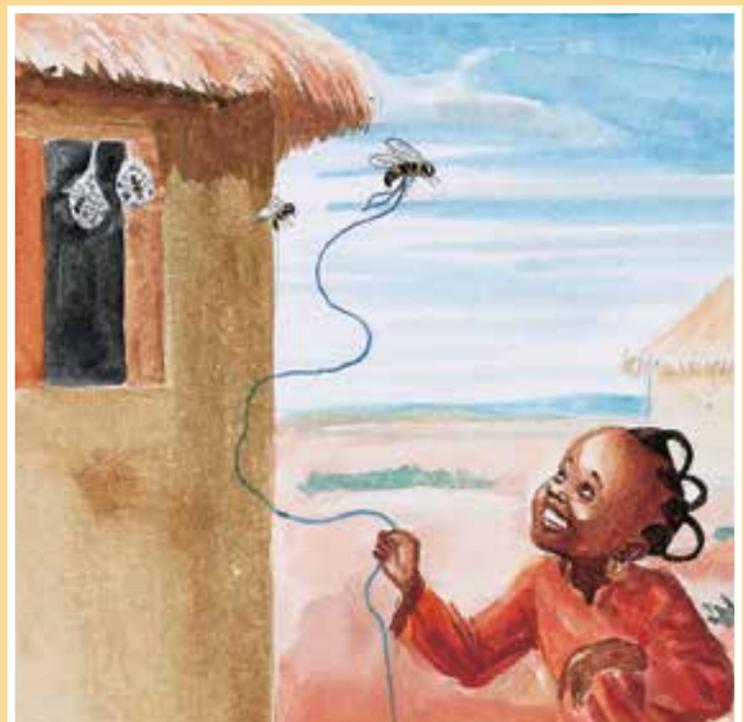
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark and embed a culture of reading  
across South Africa. For more information, visit  
[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le  
go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso  
ka botlalo, etela mo [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kgotsa mo [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

# Titilope's silly game

## Motshameko wa Titilope o o bosilo

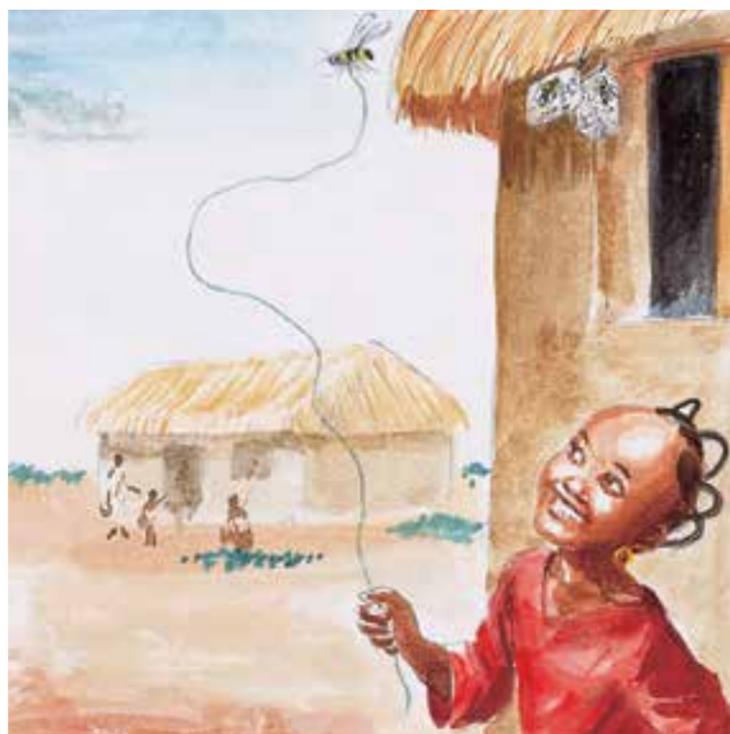


Sunday Okoh  
Félix Seminega

Mama always warned her, "Don't play with wasps, Titilope. They will sting you." But Titilope didn't listen.

Ka dinako tsothe Mama o ne a mo kgalema, "O se ke wa tshameka ka mefu, Titilope. E tle go go loma?"

Mme fela Titilope ga a reitse.



Titilope liked to play with wasps. She would tie thread around their tiny waists and let them fly!

Titilope o ne a rata go tshameka ka mefu. O tla e tshwaraganya ka tlhale mo mathekeng mme a e tlogele e fofe!

Prr! Mefu e fofela mosetsanyana. E simolola go mo loma mmele otlhe.

"Ijoo! Ijoo! Thusang!" Titilope o a lela.

Mme fela ga go yo o mo udwang.



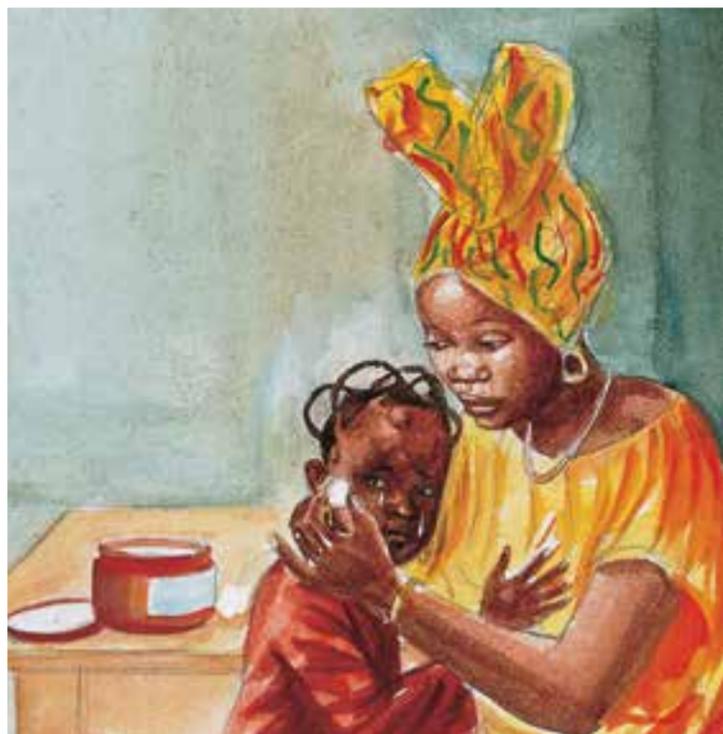
Prrh! The wasps flew at the little girl. They began to sting her all over her body.

"Ow! Ow! Help!" Titilope cried.

But no one heard her.

Poor Titilope's face was covered with bumps.

"I'll never play with wasps again," said Titilope.



Titilope wa batho, sefatlhego sa gagwe se ne se rurugile.

"Ga nkitla ke tshameka ka mefu gape," ga bua Titilope.

Ba dira letsatsi loilhe.

All day they worked.



“Kometsa, taya ka polasetiki. Rre Phenkwini taya ka hamore.”

“Gobbles, fetch plastic. Mr Penguin fetch the hammer?”

“Gobbles, fetch plastic. Mr Penguin fetch the hammer?”



“The stones are heavy,” grumbled Sissie.  
 “Maje a boima,” ga ngongorega Austi.



Jaamong balalapa la ga Phenkwini ba simolola go dira.

So the Penguin family set to work.



“It’s going to be wonderful,” said Mr Penguin.

“You’re doing a good job,” said Mrs Penguin.

“Go tšile go kgathisa thata,” Rre Phenkwini a rialo.

“O dira tiro e ntle,” Moh Phenkwini a rialo.

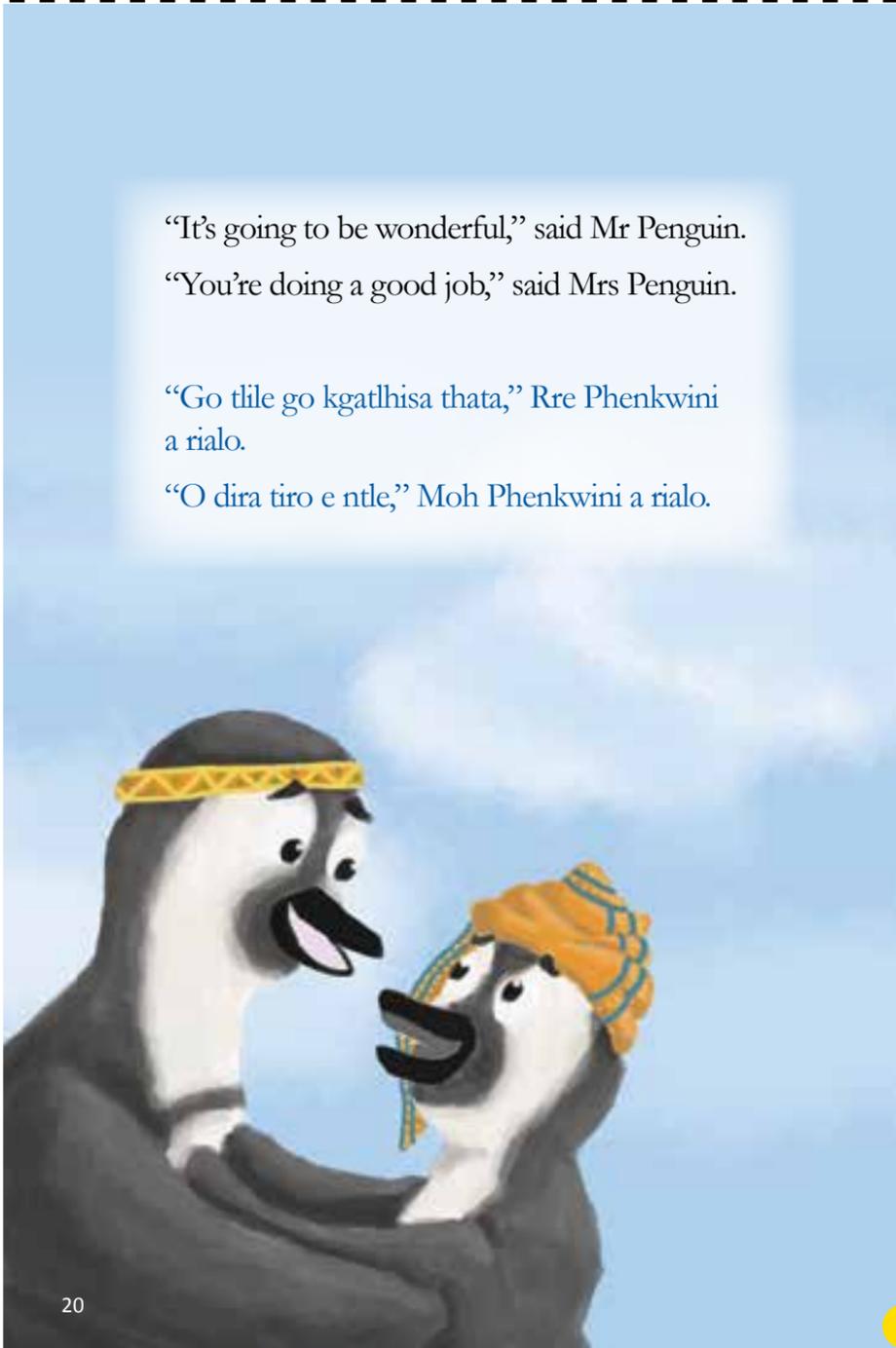
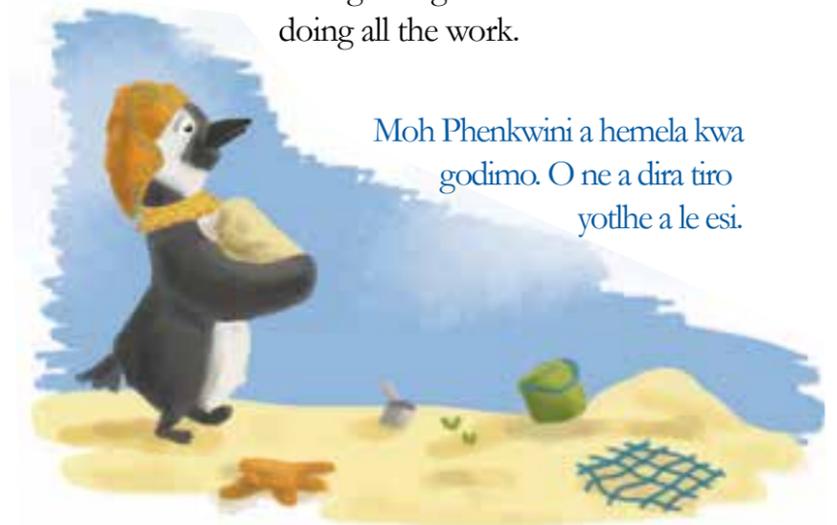
“I’m hungry,” said Gobbles.

“Ke tshwerwe ke tšala,” ga bua Kometsa.



Mrs Penguin sighed. She was doing all the work.

Moh Phenkwini a hemela kwa godimo. O ne a dira tiro yotlhe a le esi.



“Re tla leka gape,” ga bua Rre Phenkwiini. “Tlang bana, re tla agela Mama ntlo e kgolo ka majc.”



“We’ll try again,” said Mr Penguin. “Come children, we’ll build Mama a mansion from stone.”

At last the castle was finished ... but the tide came in and washed it away.



Kwa bokhutlong khasetlele e ne ya fela ... mme lekhubu la lewatle la fitlha mme la e tsamaisa ka metsi.



“I’m tired,” said Sissie.  
 “Keep working,” said Mrs Penguin.  
 “The measurements are wrong,” said Boetie.  
 “Keep working,” said Mrs Penguin.  
 “Ke lapile,” Ausi a rialo.  
 “Tswela go dira,” Moh Phenkwiini a rialo.  
 “Ditekanyetso di fosagetse,” Buti a rialo.  
 “Tswela go dira,” Moh Phenkwiini a rialo.

“I’m still hungry,” said Gobbles.

“Keep working,” said Mrs Penguin.

“Ke sa ntse ke tshwerwe ke tlala,” Kometsa a rialo.

“Tswela go dira,” Moh Phenkwiini a rialo.



## Story stars

### A reading warrior

Zukiswa Wanner is a literacy advocate and author of the children's books, *I love bananas* and *Refilwe*. She's also written six books for adults, one of which won an award.

This year's World Read Aloud Day story, *The final minute*, was written by Zukiswa and she was the storyteller at Nal'ibali's World Read Aloud Day event. We spoke to Zukiswa about the power of reading.

#### Do you think it's important for children to be read to in a language they understand?

Absolutely. I also think the more languages children can speak, the more empowering it is.

#### How did your love of reading and writing come about?

My love of reading started when I was a child because I saw my parents reading, and children tend to emulate their parents. Writing came to me much later. I had just returned home to South Africa, and I was working with the late Alf Kumalo at his museum. I found myself with a lot of free time between visits from tourists, archiving his amazing photograph portfolio, and writing proposals so the museum could get funding. I used this free time to write.

#### Whose responsibility is it to foster a culture of reading amongst our children?

I think it's a collective responsibility: family/guardians and schools. When I was at primary school in Zimbabwe, our timetable included 45 minutes of quiet reading in class every day. We also had a library period once a week where we would borrow books from the school library. We would generally finish our books so fast that we would circulate them amongst our classmates.

#### What's your favourite book and why?

I think it's next to impossible for any reader to have just one favourite book. I have too many favourites. As I read an average of two books a week, I am wary to name any one book because by the time this gets published, I may have a new favourite!



Daniel Born

Zukiswa Wanner

## Dinaledi tsa mainane

### Motlhabani wa go buisa

Zukiswa Wanner ke moemedi wa kitso ya go buisa le go kwala le mokwadi wa dibuka tsa bana, *Ke rata dipanana* le *Refilwe*. O kwadile gape dibuka tsa bagolo tse thataro, nngwe ya tsone e bone sekgele.

Buka ya monongwaga ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, *Motsotso wa bofelo*, e kwadilwe ke Zukiswa Wanner e bile e ne e le ene moanedi wa leinane kwa tiragalong ya Na'libali ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo. Re buisane le Zukiswa ka go maatla a go buisa.

#### A o gopola gore go bothokwa gore bana ba buisetswe ka puo e ba e tlhaloganyang?

Tota. Gape ke akanya gore fa bana ba bua dipuo tse dintsi, ba a maatlafala.

#### Lorato lwa gago la go buisa le go kwala le tiile jang?

Lorato lwa me la go buisa le simolotse fa ke sale ngwana ka gonne ke ne ke bona batsadi ba me ba buisa, mme bana ba na le go etsisa batsadi ba bona. Go kwala go ntlese moragonyana ga nako. Ke ne ke sa tswa go boela mo gae mo Aforika Borwa, mme ke ne ke dira le moswi Alf Khumalo kwa musiamong wa gagwe. Ke ne ka iphihlhela ke na le nako e ntsi mo gare ga maeto a bajanala, go boloka potefolio ya diishwantsho tsa gagwe tse di makatsang, le go kwala makwalo a go kopa madi gore musiamo o kgone go abelwa matlole. Ke ne ka dirisa nako e go kwala.

#### Ke maikarabelo a ga mang go aga lorato lwa go buisa mo baneng ba rona?

Ke gopola gore ke maikarabelo a rona rotlhe: lelapa/bathokomedi le dikolo. Fa ke ne ke le kwa sekolong se se potlana kwa Zimbabwe, lenaanenako la rona la sekolo le ne le akaretsa metsotso e le 45 ya go buisa ka tidimalo letsatsi le letsatsi mo phaposiborutelong. Gape re ne re na le pakathuto ya laeaborari gangwe ka beke moo re neng re adima dibuka mo laeaboraring ya sekolo. Re ne re fetsa go buisa dibuka ka bonako thata ka kakaretso gore re kgone go di adimisana magareng ga barutwanammogo.

#### Ke buka efe e o e ratang thata, le gone ke goreng jalo?

Ke gopola gore go bokete gore moitho yo a ratang go buisa a ka nna le buka e le nngwe e a e ratang. Ke na le dibuka tse dintsi tse ke di ratang thata. Ka gonne ke buisa bonnye dibuka tse pedi ka beke, ke nna kelotlhoko go ntsha leina la buka e le nngwe gonne ka nako e tlhagiso e e phasaladiwang ka yone, ke tla bo ke na le e ntsha e ke e ratang!

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

**Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

**RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

**Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

**X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

**Motsweding FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.30 a.m.



## NAL'IBALI MO DIYALEMOWENG!

Reetsa diteišene tse di latelang tsa seyalemowa go itumelela mainane mo lenaneong la seyalemowa la Nal'ibali!

**Ikwekwezi FM** ka Mosupologo, Laboraro le Labotlhamo ka 9.45 mo mosong.

**Lesedi FM** ka Mosupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 mo mosong.

**Ligwalagwala FM** ka Mosupologo go fitlha ka Laboraro ka 9.10 mo mosong.

**Munghana Lonene FM** ka Mosupologo, Laboraro le Labotlhamo ka 9.35 mo mosong.

**Phalaphala FM** ka Mosupologo go fitlha ka Laboraro ka 11.15 mo mosong.

**RSG** ka Mosupologo go fitlha ka Laboraro ka 9.10 mo mosong.

**SAfm** ka Mosupologo, Laboraro le Labotlhamo ka 1.50 motshegare.

**Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motshegare, Lamatlhatso ka 9.20 mo mosong, le Sontaga ka 7.50 mo mosong.

**Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 mo mosong le ka Lamatlhatso ka 8.50 mo mosong.

**Umhlobo Wenene FM** ka Mosupologo go fitlha ka Laboraro ka 9.30 mo mosong.

**X-K FM** ka Mosupologo, Laboraro le Labotlhamo ka 9.00 mo mosong.

**Motsweding FM** ka Mosupologo, Laboraro le Labotlhamo ka 9.30 mo mosong.

# Busi's gift

Retold by Joanne Bloch ✨ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

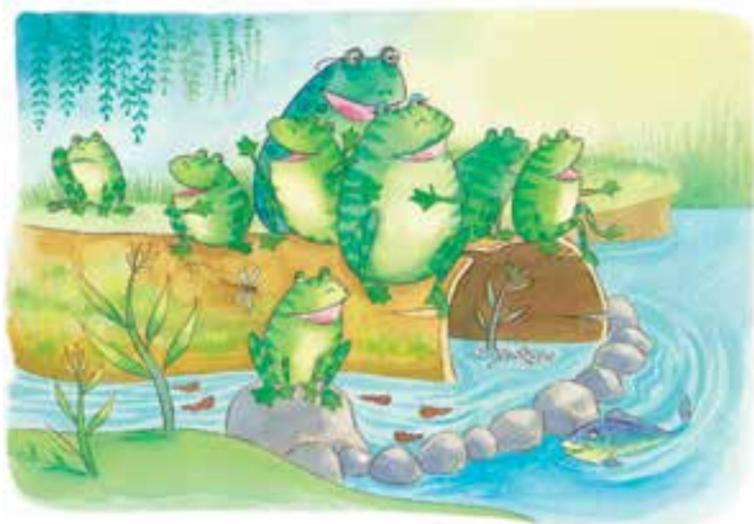
Busi was a little green frog who lived with her family next to a winding river in the Drakensberg mountains. Busi was a happy frog, but one thing made her sad. She looked different from her brothers, her sisters, and all the other frogs. Her face was the same. Her body was the same. But one of Busi's back legs was extra long and thick. Sometimes the other young frogs teased her about her strange leg, and this made Busi feel even worse.

"If only I looked like everybody else!" she often said with a sigh. "If only I wasn't so ugly!"

"What nonsense!" said Grandpa Frog.

"Grandpa is right!" said Mama Frog. "How can such a special little frog talk such nonsense?"

But Busi didn't believe them. When the frogs sat croaking on the bank of the river in the long summer evenings, Busi sat behind the rest of them so that no one would see her extra long back leg. And when they caught flies for lunch, she tucked that leg out of sight, so that she looked more like the others.



Further down the river, in a gloomy cave high up on the mountain lived a wicked eagle. "Stay far away from that eagle!" Mama Frog often warned.

One day, when Busi was feeling very sad, she decided to go for a swim on her own. "I'm too ugly to play with the others," she thought. "I'd rather spend the day alone."

The little frog swam for a long time, then she crawled out of the water to rest on the grassy river bank. Lying there in the sun, she looked up, and saw the eagle's cave.

"I'd better not stay here!" she thought to herself. She was about to jump back into the river when she heard voices drifting down from the cave.

"Sir," Busi heard a child's voice say, "I've swept the cave and prepared your lunch. Please may I go down to the river while you eat, so I can wash my dress? It's the only one I have now, and it's very dirty."

"Do you think I'm a fool, little girl?" shrieked a loud, angry voice. "If I let you go near the river, you'll just run away!"

"Oh no, Sir," the frog heard the child say. "I won't run away. You'll know I'm still here because you'll hear me beating my wet dress against the rocks until it is clean."



"Well, all right then," the cruel eagle said, "but be quick because there's lots more work for you to do!"

Busi watched as a young girl in a very dirty dress made her way down to the river. She sat down on the rock next to Busi, and started to cry.

"Don't cry, little girl," said the frog gently, but the child just cried more.

"Oh, Frog," she sobbed, "I'll never be able to go home again! That cruel eagle stole me from my village last week, and now I am his slave!"

Just then, they heard the eagle's harsh voice calling out from his cave, "Girl, are you still there? If I don't hear the sound of beating soon, you'll be in BIG trouble!"

"My friend," said Busi quickly, "you have no time to lose! Give me your dress, and then run away as fast as you can. I'll beat the dress against these rocks, and the eagle will hear the noise. By the time he finds out you've gone, you'll be home again with your mother!"

"Frog, you're so kind," said the girl. "But how can a tiny creature like you beat the dress hard enough to make a loud noise?"

"Well," said Busi, "you haven't seen my special, strong leg yet!"

Shyly, the frog showed the little girl her long, thick back leg, which had been tucked underneath her as usual. Then the child knew she had a chance. She pulled off her dress and dipped it into the water. When it was wet, she beat it against a big rock a few times. Then she passed the dress quickly to Busi. She kissed the frog on her forehead, whispered, "Thank you," and ran away.

**WHACK! WHACK! WHACK!** went the wet dress, as Busi slapped it against the rock for a long time. Her extra long leg was so powerful that it was easy for her to make a loud noise. It was only when the eagle again shouted for the girl to hurry up, that Busi threw the dress down, jumped into the river with a plop and swam away quickly.

"At last!" said Busi's mother when Busi reached home. "Where have you been?"

As she hugged Busi, she saw a glowing jewel on the little frog's forehead, right on the spot where the girl had kissed her.

"How beautiful you are!" said Mama Frog, and all Busi's brothers and sisters agreed. When Busi saw her reflection in the water, she smiled a huge, wide frog smile. She was happy that she looked so beautiful. But even more than that, she was happy that her extra long leg wasn't such a bad thing after all.



Busi ke segwagwana se se tala se se neng se dula le balelapa la gagwe mo thoko ga noka e e motsopodia kwa dithabeng tsa Drakensberg. Busi e ne e le segwagwa se se itumetseng, mme go ne go le sengwe se le sengwe fela se se neng se mo utlwa botlhoko. O ne a lebega a farologane le bomorwarragwe, bokgaisadie, le digwagwa tse dingwe tsotlhe. Sefatlhego sa gagwe se ne se tswana le tsa bone. Mmele wa gagwe o ne o tswana le wa bone. Mme fela leoto le le lengwe la ga Busi la kwa morago le ne le le telelelele e bile le le le kimakima. Ka dinako dingwe digwagwa tse dinnye di ne di mo rumola ka leoto le la gagwe le le sa tlwaelegang, mme se se ne se mo utlwa botlhoko thata.

“Fa fela ke ne ke tswana le mongwe le mongwe!” o ne ka gale a bua jalo a hemela kwa godimo. “Fa fela nka be ke se maswe jaana!”

“Ke matlakala a eng!” Rremogolo Segwagwa a rialo.

“Rremogolo o nepile!” Mama Segwagwa a rialo. “Go tla jang gore segwagwana se se kgethegileng jaaka wena jaana se bua matlakala a makana?”

Mme fela Busi o ne a sa ba dumele. Fa digwagwa tse dingwe di ne di dutse mo dintshing tsa noka ka nako ya selemo mo bosigong, Busi o ne a dula kwa morago ga tsone tsotlhe gore go se nne le ope wa bone yo o ka bonang leoto la gagwe le le telelelele la kwa morago. Fa ba ne ba tshwara dintsi tsa dijo tsa motshegare, o ne a fitlha leoto leo, gore a kgone go tswana le ba bangwe.



Kgakajana le noka, mo legageng le le lefifi kwa godimo ga thaba go ne go dula ntsu e e setlhogo. “O nne kgakala le ntsu ele!” Mama Segwagwa o ne a kgalema ka gale.

Ka letsatsi lengwe, fa Busi a ne a hutsafetse, o ne a itsamaela a ya go thuma a le esi. “Ke maswe thata gore nka tshameka le ba bangwe,” o ne a akanya jalo. “Bogolo nka tlhola ke le esi.”

Segwagwana sa thuma nako e telele, jaanong a gagabela kwa ntle ga metsi go ikhutsa mo bojannyeng jwa dintshi tsa noka. Fa a rapaletse jalo mo letsatsing, a lebelela kwa godimo, mme a bona legaga la ntsu.

“Ke fa nka tloga fa!” a nagana a le esi. O ne a re o a tlolela mo metsing fa a utlwa mantse a a iketlileng go tswa kwa legageng.

“Motlotlegi,” Busi a utlwa lentswe la ngwana le re, “Ke feetse legaga mme e bile ke go baakanyeditse dijo tsa motshegare. A nka ya kwa nokeng fa o ntse o ja, gore ke kgone go tlhatswa mosese wa me? Ke one fela o ke nang le o ne jaanong, mme o leswe thata.”

“A o gopola gore ke sematla, ngwanyana?” ga goa lentswe le le kwa godimo, le le tenegileng. “Fa ke go tlogela o ya gaufi le noka, o tlile go tshaba!”

“Nnyaa, Motlotlegi,” segwagwa sa utlwa ngwana a rialo. “Nka se tshabe. O tla itse gore ke sa ntse ke le teng gonne o tla utlwa ke itaya mosese wa me o o metsi mo matlapeng go fitlha o nna phepa.”



“Gone go siame,” ntsu e e setlhogo ya rialo, “mme o itlhaganele ka gonne go na le tiro e ntsi e o tshwanetseng go e dira!”

Busi o ne a lebelela fa mosetsanyana yo o apereng mosese o o leswe thata a tsamaela kwa nokeng. O ne a dula mo thoko ga Busi, mme a simolola go lela.

“O se ka wa lela, mosetsanyana,” ga bua segwagwa ka bonolo, mme ngwana a lela thata.

“Oh, Segwagwa,” a lela botlhoko, “Nka se tsamaye ke kgonne go ya gae gape! Ntsu e e setlhogo e le e nkutswile kwa motseng wa gaetsho mo bekeng e e fetileng, jaanong ke legoba la gagwe!”

Fela ka nako eo, ba ne ba utlwa lentswe la ntsu le le bogale thata le goa go tswa kwa legageng la yona, “Mosetsana, a o sa le teng? Fa ke sa utlwe modumo wa go itaaganngwa gone jaanong, o tlile go tsena mo mathateng a MAGOLO!”

“Tsala ya me,” Busi a bua ka potlako, “ga o na nako! Mphe mosese wa gago, mme o taboge ka lebelo thata ka moo o ka kgonang ka teng. Ke tla betsa mosese mo matlapeng a, mme ntsu o tla utlwa modumo. Ka nako e a lemogang gore o tshabile, o tla be o le kwa gae le mme wa gago!”

“Segwagwa, o na le pelo e ntle,” mosetsana a rialo. “Mme fela setshedi se sennye jaaka wena se tla kgona jang go betsa mosese thata go dira modumo o o kwa godimo?”

“Ee,” Busi a rialo, “ga o ise o bone leoto la me le le kgethegileng, le le tiileng!”

Ka ditlhong, segwagwa se ne sa bontsha mosetsanyana leoto la gagwe la kwa morago le le kima, le a neng a le fitlhile mo tlase jaaka tlwaelo. Jaanong ngwana a itse fa a na le tshono. O ne a goga mosese wa gagwe mme a o inela mo metsing. Fa o le metsi, a o betsaka mo matlapeng ka makgetlo a mantsinyana. Jaanong a isa mosese ka potlako kwa go Busi. O ne a atla segwagwa mo phatleng, a sebaseba, “Ke a leboga,” mme a tshaba.

**GWA! GWA! GWA!** ga ya mosese o o metsi, fa Busi a o betsaka mo letlapeng ka nako e e telele. Leoto la gagwe le le telelelele le ne le le maatla thata e bile go le bonolo gore a kgone go dira modumo o mogolo. E ne e le fela fa ntsu e bitsa mosetsana gape gore a itlhaganele, moo Busi o neng a latlhela mosese mo fatshe, a itatlhela mo nokeng mme a thuma ka bonako.

“Morago ga nako e telele!” ga bua mmagwe Busi fa a goroga kwa gae. “O ntse o le kae?”

Fa a atlelwa Busi, o ne a bona mokgabiso o montle o o phatsimang mo phatleng ya ga Busi, gona mo mosetsana a mo atlileng teng.

“O montle jang!” ga rialo Mama Segwagwa, mme bomorwarragwe le bokgaisadie ba dumelana. Fa Busi a bona moriti wa gagwe mo metsing, o ne a nyenya ka monyenyo o mogolo o o bophara wa segwagwa. O ne a itumeletse gore o lebega a le montle. Mme go feta seo, o ne a itumeletse gore leoto la gagwe le le telelelele e ne e se selo se se maswe kwa bofelong.



# Nal'ibali fun

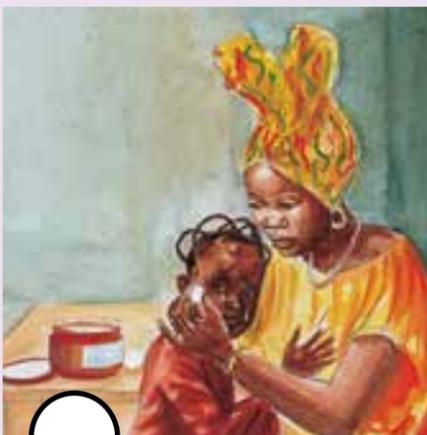
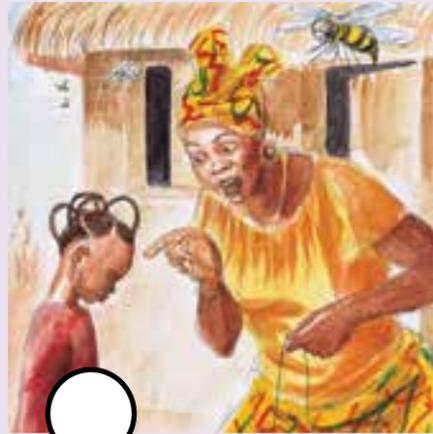
## Monate wa Nal'ibali



1.

Look at these pictures from *Titilope's silly game*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story in your own way.

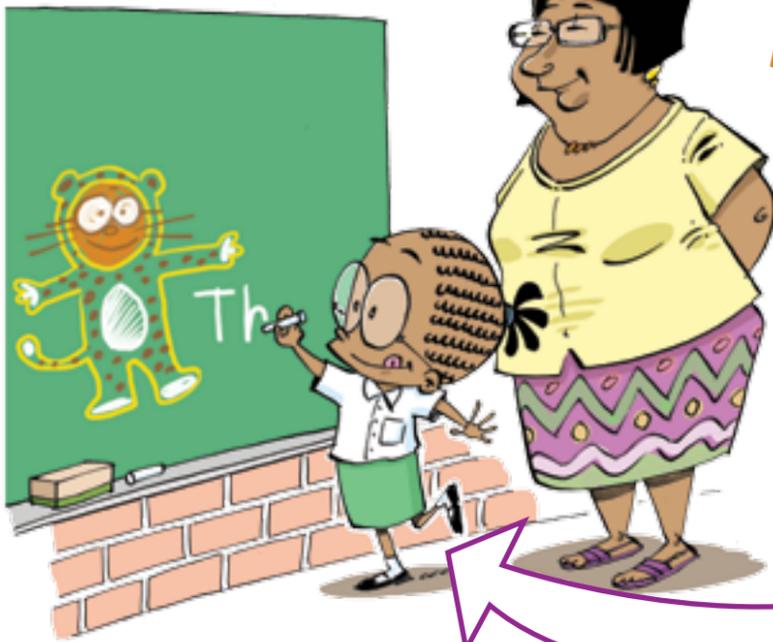
Lebelela ditshwantsho go tswa go *Motshameko wa Titilope o o bosilo*. Tshwaya ditshwantsho ka dinomere ka tatelano ya tsona go ya ka ditiragalo tsa tsona mo leinaneng. Jaanong dirisa ditshwantsho go anela sešwa leinane ka tsela ya gago.



2.

Do you know these Nal'ibali characters?

A o itse baanelwa ba ba Nal'ibali?



Mrs Dube is the Grade 1 teacher at the primary school that Bella, Thembi, Neo, Priya, Hope and Josh go to. Mrs Dube loves reading, and reading stories to her class is the favourite part of her day! She also runs the school's reading club.

Mohumagadi Dube ke morutabana wa Mophato 1 kwa sekolong se se potlana se Bella, Thembi, Neo, Priya, Hope le Josh ba se tsenang. Mohumagadi Dube o rata go buisa mme go buisetsa phaposi ya gagwe mainane ke karolo ya gagwe ya letsatsi e e mo itumedisang! Gape o eteletse pele setlhophu sa puiso sa sekolo sa gagwe.

Thembi is 6 years old and in Grade 1. Thembi loves making up stories and drawing pictures. She is learning how to write. Can you guess what word she is writing? That's right – it's her name!

Thembi o na le dingwaga tse 6 mme o dira Mophato 1. Thembi o rata go itlhamela mainane le go taka ditshwantsho. O ithuta go kwala. A o ka fopholetsa gore o kwala lefoko lefe? Ke nnete – ke leina la gagwe!

Answer/Karabo: (1) 3, 1, 4, 2

Need copies of this supplement in other languages or copies of older supplements? Download them for free at: [www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive](http://www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive).



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele go Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

A o tlhoka dikhopi tsa tlaletso e ka dipuo tse dingwe kgotsa dikhopi tsa ditlaletso tse di fetileng? Di ntshe mahala mo: [www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive](http://www.nalibali.org/story-supplies/multilingual-supplement-archive).

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Lorato Trok. Nal'ibali character illustrations by Rico.